

ROA

N°53  
JANVIER 2013

# Recherches et applications

le français  
dans  
le monde

Évaluer en didactique  
des langues/cultures :  
continuités, tensions,  
ruptures



CLE  
INTERNATIONAL

Rédacteur en chef  
**Sébastien Langevin**  
Présentation graphique  
**CGI**  
Conception graphique  
**miz'engage**  
Directeur de la publication  
**Jean-Pierre Cuq - FIPF**



# Recherches et applications

le français  
dans  
le monde

N°53  
JANVIER 2013  
PRIX DU NUMÉRO 10€

## Évaluer en didactique des langues/cultures : continuités, tensions, ruptures

Coordinné par **Emmanuelle Huver et Aleksandra Ljalikova**

### Comité de rédaction

Francis Carton (Président du conseil scientifique)  
Patrick Chardenet (Président du conseil scientifique)  
Jean-Pierre Cuq (Directeur de la publication)  
Sébastien Langevin (Rédacteur en chef)

### Conseil scientifique

Margaret Bento (Université Paris 5 René Descartes, France) ; Evelyne Bérard (Université de Franche-Comté, France) ; Robert Bouchard (Université Lumière Lyon 2, France) ; Francis Carton (ATILF- Université de Lorraine, CNRS- CRAPEL) ; Patrick Chardenet (Agence Universitaire de la Francophonie, Université de Franche-Comté, France) ; Francine Cicurel (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, France) ; Fatima Davin-Chnane (Aix-Marseille Université, France) ; Piet Desmet (Université Catholique de Leuven, Belgique) ; Pierre Dumont (Université des Antilles et de la Guyane, France) ; Enrica Galazzi-Matasci (Université Catholique de Milan, Italie) ; Pierre Martinez (Université de Paris 8 – Vincennes – Saint-Denis ; Université nationale de Séoul, Corée) ; Danièle Moore (Simon Fraser University, Canada) ; Samir Marzouki (Université de la Manouba, Tunisie) ; Franz-Joseph Meissner (Johannes-Gutenberg-Universität Gießen, Allemagne) ; Jean Noriyuki Nishiyama (Université de Kyoto, Japon) ; Tatiana Zagryazkina (Université d'État de Moscou Lomonossov, Russie) ; Zheng Lihua (Université des Études étrangères du Guangdong, Chine).

### Comité varia

Margaret Bento  
Francine Cicurel  
Franz-Joseph Meissner

RECHERCHES ET APPLICATIONS  
Le français dans le monde  
9 bis, rue Abel Hovelacque  
75013 Paris  
Téléphone : 33 (0) 1 72 36 30 67  
Télécopie : 33 (0) 1 45 87 43 18  
Mél : [fdlm@fdlm.org](mailto:fdlm@fdlm.org)  
<http://www.fdlm.org>

© Clé International 2013  
Commission paritaire 041781661  
La reproduction même partielle  
des articles parus dans ce numéro  
est strictement interdite,  
sauf accord préalable.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE  
est la revue de la Fédération  
internationale des professeurs  
de français (FIPF)



# Cher lecteur de la revue

## *Recherches & Applications : Le français dans le monde*

Que vous soyez étudiant ou doctorant en didactique du français langue étrangère, enseignant exerçant dans l'enseignement primaire, secondaire ou universitaire, dans un pays francophone ou non, directeur de recherche à l'université, tous soucieux de suivre les évolutions de l'enseignement du français à l'échelle du monde, pour vous la revue *Recherches & Applications : Le français dans le monde* est un repère professionnel incontournable. La revue vous remercie de votre fidélité et de la crédibilité scientifique que vous lui accordez.

Comme elle l'a montré lors de ses derniers congrès, la Fédération Internationale des Professeurs de Français est sensible aux évolutions qui font de l'espace de la connaissance un monde plurilingue, multipolaire, globalisé, mais aussi contextualisé. La revue souhaite y maintenir sa position d'acteur de premier plan, en anticipant, en conduisant ou en accompagnant ces évolutions tout en affirmant la contribution de la langue française à cet espace mondialisé. Pour garantir cette fonction d'excellence, le Comité scientifique de la revue affirme une politique de publication qui reste fidèle à son objectif de toujours : animer le débat en didactique des langues et des cultures, au service d'une diffusion de qualité de la langue française dans le monde, en étant plus que jamais à l'écoute des innovations et des mutations.

Dans cette perspective, la revue s'est progressivement ouverte aux équipes de recherche qui contribuent à cet objectif, en leur confiant la coordination d'un numéro, où qu'elles travaillent dans le monde<sup>1</sup>.

Les règles déontologiques du champ scientifique sont rigoureusement respectées : les articles de la revue sont soumis à une double évaluation anonyme prise en charge par un comité de lecture formé de chercheurs reconnus, qui veille à ce que chaque texte s'appuie sur des données de première main, une originalité des analyses, et des références précises des travaux utilisés.

Par ailleurs, la revue a modifié la structure éditoriale jusque-là en usage, pour témoigner de la vigueur des travaux des jeunes chercheurs en y incluant dans sa rubrique Varia des articles hors de la thématique générale du numéro, sélectionnés pour leur intérêt et leur qualité<sup>2</sup>.

Enfin, *Recherches & Applications* est engagée dans une collaboration par échanges d'articles avec la *Revue canadienne des langues vivantes / The Canadian Modern Language Review*.

Pour le Comité scientifique, les co-présidents Francis Carton (ATILF, CNRS-Université de Lorraine, CRAPEL)

Francis.carton@univ-lorraine.fr

Patrick Chardenet (AUF, Université de Franche-Comté – UR ELLIAD)

patrick.chardenet@auf.org

---

1. Pour soumettre une proposition de numéro, voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Instructions aux coordinateurs)

2. Pour soumettre un article, en tant que jeune chercheur (en fin de thèse ou venant de terminer la thèse de doctorat), voir <http://fipf.org/publications/recherches-applications> (Appel permanent à publication d'articles dans le cadre de la diffusion de recherches menées par de jeunes chercheurs)

# Évaluer en didactique des langues/cultures : continuités, tensions, ruptures

## Présentation

Dimensions épistémologiques, politiques et didactiques  
EMMANUELLE HUVER, ALEKSANDRA LJALIKOVA ..... 7

## Un champ en mouvements et en tensions

### L'évaluation en éducation, ses paradigmes et les problématiques identitaires

MICHEL VIAL ..... 20

La formation à l'évaluation est une entreprise difficile parce qu'elle touche aux convictions, aux «épistémologies profanes» et donc aux dynamiques identitaires. Un travail sur soi d'ordre épistémologique (savoir d'où l'on parle) est nécessaire quand on a accepté que les attitudes de l'évaluateur dépendent d'ingrédients culturels acquis. À ce titre, le concept pragmatique de «paradigme profane» développé dans ce texte occupe une place centrale.

Teaching evaluation is a difficult undertaking as it affects beliefs, "secular epistemology", and therefore the dynamics of identity. To work on his/her own epistemology is necessary (know where it comes from) when it is acknowledged that the evaluator's attitudes depend on culturally acquired ingredients. As such the paradigmatic concept of "secular paradigm" developed in this paper occupies a central position.

### Plus de convergences que de divergences : rencontre des conceptions francophone et anglo-saxonne de l'évaluation des apprentissages

DANY LAVEAULT ..... 31

Les progrès dans le domaine des théories cognitives ainsi que les réformes des programmes d'études dans plusieurs pays occidentaux ont donné lieu à d'importants développements dans la conception et l'utilisation de l'évaluation pour soutenir l'apprentissage, tant dans les pays francophones qu'anglo-saxons. Ces développements ont porté principalement sur la définition et le rôle même de l'évaluation formative ainsi que sur ses modalités. Si des différences principalement reliées aux modalités sont apparues entre les pays, des convergences non négligeables se sont développées autour des besoins de faire porter l'évaluation sur des apprentissages

progressivement plus complexes tout en développant la capacité de l'apprenant à s'autoréguler. Il ressort que l'évaluation est une compétence à développer, tant chez l'enseignant que chez l'apprenant, et que celle-ci peut le mieux s'acquérir dans un environnement où les résultats des étudiants sont utilisés pour réguler les pratiques des enseignants et pour développer le potentiel des étudiants à prendre en charge leurs apprentissages.

Recent advances in cognitive theories and in the reform of curriculum have paved the way for important developments on the conception and use of assessment to support learning in both French and Anglo-Saxon countries. Such developments have born mostly on the definition and function of formative assessment as well as on its modalities. If some discrepancies as to the latest have appeared among different countries, major convergences have developed around the need to assess increasingly complex forms of learning while increasing at the same time learners' abilities to self-regulate. It follows that assessment is a competency to be developed among teachers and student as well and that it can be better acquired when students' results are used to adjust teachers' practice and to develop students' potential to take charge of their own learning.

### De quoi l'évaluation peut-elle être le nom ?

PATRICK CHARDENET ..... 42

En tant que pratique sociale, l'évaluation formelle des activités humaines est fondamentalement une estimation systématisée et non un outil de mesure précise. L'observation des pratiques, quels que soient les niveaux d'intégration et la qualité des artefacts, montre que son fonctionnement repose sur une activité évaluative naturelle à travers des mises en scène de répertoires langagiers. La compréhension de ce paradigme dans un contexte global où pèse le marché des certifications impose des solutions qualitatives à la fois alternatives et cohérentes, dans un système global d'évaluation multiréférentielle.

Como práctica social, la evaluación formal de las actividades humanas es fundamentalmente una estimación sistematizada y no una herramienta de medida precisa. La observación de sus prácticas cualesquiera que sean los niveles de integración y la calidad de los artefactos,

muestra que su funcionamiento se basa sobre una actividad evaluativa natural a través de puestas en escena de repertorios lingüísticos. La comprensión de este paradigma en un contexto global donde pesa el mercado de las certificaciones impone soluciones cualitativas a la vez alternativas y coherentes, en un sistema global de evaluación multirreferencial.

## Évolutions des usages d'évaluation : faire avec les tensions

### Les descripteurs de compétence en langue : rappels et mise en perspective

PATRICK RIBA ..... 56

Nous explorons dans cet article les modalités de conception, les limites théoriques, symboliques et systémiques des échelles de compétence en langue du Cadre européen, afin de répondre à une question en apparence simple. Pourquoi les spécifications de niveaux du Cadre, pourtant définis sur la base de descripteurs en apparence aussi univoques que «Peut se débrouiller dans les situations de la vie quotidienne» (Cadre :66), varient-elles autant d'un pays ou d'une méthode FLE à l'autre ?

The description of the Common European Framework for Languages still varies from a country or a textbook to another one, nevertheless it is based on seemingly so unambiguous formulations as "Can manage in the situations of the everyday life" (CEFR:66). This paper analyzes the methods of design and the theoretical, symbolic and systematic limits of scales, and it tries to define why the establishment of a set of common reference points for languages doesn't reach its goal of a consensual interpretation of the Common Reference Levels.

### Les tests de langues : une nécessité ?

CLAIRE TARDIEU ..... 67

La place croissante de l'évaluation dans le domaine scolaire de l'enseignement-apprentissage des langues pose un certain nombre de questions quant à la légitimité de la demande en tests standardisés et calibrés sur les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence en Langue (CECRL). Aux tests psychométriques de tradition anglo-saxonne s'ajoutent aujourd'hui des tests de type actionnel qui adoptent une démarche «holistique». Quelle est leur contribution véritable en termes de pertinence, de validité et de fiabilité (Horner 2010) ? Peut-on envisager des modes alternatifs ou complémentaires comme la grille CEF-ESTIM (Tardieu et al. 2011) et le C-Test (Reichert 2011) ?

The increasing importance of evaluation in the field of foreign language teaching and learning at school raises a certain number of questions about the legitimacy of

the demand for tests standardised and calibrated on the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). In addition to psychometric tests belonging to the English tradition, action-oriented tests that take a holistic approach have appeared. What is their true contribution to the world of testing, in terms of relevance, validity and reliability? (Horner 2010) Would it not be possible to profit by alternative or complementary methods such as the CEF-ESTIM grid (Tardieu & al., 2011) and the C-Test (Reichert, 2011) ?

### Pour une certification contextualisée du français dans le monde : intégrer les approches actionnelles et les approches portfolio.

MATHILDE ANQUETIL ..... 80

L'analyse des dimensions sociales de la validité des tests internationaux standardisés en contexte éducatif hétrroglotte nous amène à proposer des pistes d'évaluation prenant en compte les contextes, les visées, les voix des sujets impliqués. Mais les approches alternatives doivent se doter d'instruments de légitimation pour s'intégrer dans le champ social de la certification.

L'analisi delle dimensioni sociali della validità dei tests internazionali standardizzati in contesto educativo allo-glotto induce a proporre alcune piste per una valutazione certificativa più rispettosa dei contesti, delle finalità e delle voci dei soggetti implicati. Ma gli approcci alternativi devono dotarsi di strumenti di legittimazione per integrare il campo sociale della certificazione.

## Pluralités culturelles et linguistiques : déplacer les problématiques

### Approche systémique pour évaluer la compétence de communication interculturelle

DENISE LUSSIER ..... 92

L'article aborde les enjeux du développement de la compétence de communication interculturelle en éducation aux langues et de la nécessité de se doter d'une approche systémique qui s'appuie sur quatre composantes : 1) l'adoption d'un cadre de référence validé empiriquement pour une compréhension univoque des divers intervenants, 2) une planification des apprentissages centrée sur la compétence interculturelle et langagière, 3) la mise en place d'interventions adaptées à une pédagogie interculturelle, 4) l'élaboration de situations d'évaluation fiables et respectueuses des apprentissages.

The article questions the process in the development of intercultural communicative competence in language education and the necessity to reach for a systemic approach. Such approach is based on four

components: 1) the adoption of a conceptual framework validated empirically to generate a common understanding among educators; 2) the planning of learning, centered on both language and intercultural competences, 3) the set up of learning activities, adapted to an intercultural pedagogy, 4) the development of situations of evaluation in the respect and reliability of the learning activities.

### **Le graal de la compétence interculturelle : évaluer l'inévaluable en FLE ?**

FRED DERVIN ..... 105

Partant d'une légende finlandaise sur un objet magique, cet article interroge l'évaluation de la compétence interculturelle en didactique des langues. L'auteur passe en revue les critiques du concept, les malentendus afférents, et propose de privilégier une approche formative et critique de l'évaluation de la compétence allant au-delà du culturalisme-differentialisme, de l'individualisme, mais aussi de l'a-politique.

The article starts with a parallel between a Finnish legend about a magical object and intercultural competence in order to problematize its potential assessment. Criticisms and misunderstandings in relation to the concept are first reviewed. Then the author proposes to retain a formative and critical approach to the assessment of intercultural competence beyond culturalism-differentialism, individualism, and the a-political.

### **Dans les valises du plurilinguisme : quelle conception des normes et des erreurs ?**

MARTINE MARQUILLÓ LARRUY ..... 113

Après quelques rappels historiques, cette contribution évoque les dérives de modalités évaluatives promues par l'économie néolibérale. En didactique des langues, le plurilinguisme bouleverse les représentations et ouvre des pistes de recherche sur l'appropriation de plus de trois langues. Enfin, du point de vue des normes de référence, la culture éducative francophone induit une tension entre purisme et variation qui doit être prise en compte pour l'élaboration des procédures d'évaluation.

Després d'alguns recodatòris històrics, aquesta contribució evoca les desviacions de les modalitats avaluatives promoluges per a l'economia neoliberal. En didactica de llengües, el plurilinguisme modifica les representacions i obre pistes d'investigació sobre l'apprenentatge de més de tres llengües. Finalment, des del punt de vista de les normes de referència, la cultura educativa francófona inverteix una tensió entre purisme i variació que s'ha de valorar a l'hora dels procediments d'avaluació.

### **Enseignement bilingue et évaluation : réflexions sur la conception de tests de niveaux**

LAURENT GAJO, JEAN-MARC LUSCHER ET CECILIA SERRA ..... 126

Cette réflexion s'inscrit dans une recherche menée à l'École Internationale de Genève sur l'évaluation de productions orales d'élèves de 10 à 12 ans en enseignement bilingue. Nous avons élaboré un test complexe, durant lequel l'apprenant interagit successivement en L1 et en L2, quelle que soit sa langue maternelle. Nous observons les différences dans l'exécution d'activités. Notre but est d'observer ce qui se joue dans l'enseignement bilingue, et de l'influencer par la mise au point d'outils d'évaluation adéquats le rendant comparable et plus efficace.

In this paper, we discuss procedures to be used for the purpose of assessing language proficiency in bilingual education. Our fieldwork is the International School of Geneva, in particular bilingual classes at 5 and 6 grade (age 10 to 12). We bring forward an elaborated oral test where pupils interact by turns in L1 and in L2 whatever their own first language may be. We observe differences in accomplishing activities. Our target concerns the elaboration of appropriate assessing tools in order to make the bilingual teaching more comparable and efficient.

### **D'une histoire à ses perspectives : évaluer après le CEFR ?**

#### **Petit retour à Rüschlikon**

DANIEL COSTE ..... 140

Le Symposium réuni en 1991 à Rüschlikon (Suisse) est à l'origine de l'élaboration du Cadre européen commun de référence pour les langues. Ce «retour» rappelle, s'agissant d'objectifs et d'évaluation, une conception autre que les seules échelles de niveaux. Le dispositif alternatif esquisse, non limité aux capacités communicatives, relève d'une conception modulaire.

The Symposium held in Rüschlikon (Switzerland) in 1991 is at the origin of the development of the Common European framework of Reference for Languages. The purpose of this "retour" is to recall a proposal then formulated, which differed from the well known competence scales. That proposal, not solely focussed on communicative abilities, is based on a modular scheme.

### **Varia**

#### **L'originalité des CALF comme instance de diffusion du français langue seconde/étrangère au Tchad**

AMINATA DIOP ..... 150